

BEAU BELLE

de

Gerardjan Rijnders

traduction

de

Jean-Jacques Ravel

NER 94N 514

Personnes **Richard**
 Rita
 Hue

Richard et Rita feuillettent un livre de photos

RICHARD

Beau?
Trouves-tu cela beau?

RITA

Beau ?
Ça ?

RICHARD

Oui
Ça
Trouves-tu cela beau?

RITA

Ah beau
Qu'est-ce que c'est beau?

RICHARD

Ce que c'est beau?
Toi que trouves-tu beau?
Quand trouves-tu quelque chose beau?
Ça beau?

RITA

Quand est-ce que je...?
Ça?
Je ne sais pas
Beau c'est quand quelque chose te touche
Quand...

RICHARD

Ça?..

RITA

Oui aussi
Ou non
Je ne sais pas
Beau c'est
Beau je trouve
Quand quelque chose te touche
Oui

RICHARD

Quand quelque chose te touche?
Une sorte d'infection?
Une sorte d'irradiation
Une épidémie?
Le sida est beau?

RITA

Non, oui
Pourquoi le sida n'est-il pas beau?
Pourquoi le sida est-il moche?
Ce que je veux dire
Le souvenir
Le souvenir de quelque chose
D'un ton
Une couleur
Un regard
Il arrive souvent que ce souvenir
Soit très beau
Plus beau que...

RICHARD

Tu trouves ça beau?

RITA

Je ne sais pas
Pas encore
Peut-être ne le saurai-je
Que si j'en garde un souvenir
Voilà ce que je veux dire

RICHARD

Un beau souvenir?

RITA

Un beau souvenir oui
Alors saurai-je peut-être
Si cela aussi est beau
Était
Peut-être

RICHARD

Mais un beau souvenir
Est-il toujours le souvenir de quelque chose de beau?
Et le souvenir de quelque chose de beau est-il toujours...?

RITA

Non
Le souvenir de quelque chose de moche
Peut aussi être un beau souvenir
Comme la fois où
Pris d'une irrésistible panique
Parce qu'égarés, la tempête
Et maintenant, avec le recul, mon Dieu
La plus belle nuit, peut-être
Et le souvenir de quelque chose de
Beau peut être un affreux souvenir
Bien qu'on appelle ça le plus souvent un mauvais souvenir

RICHARD

Mais quelque chose de beau, c'est
Un beau souvenir de...

RITA

Non, quelque chose peut être purement et simplement
Beau
Et tu le sais...

RICHARD

Tout de suite?

RITA

Ou plus tard
Peut-être jamais

RICHARD

Est-ce donc possible? Et est-ce beau?
Quelque chose peut-il être beau
Si tu ignores
Que c'est beau?

RITA

Il se peut que tu aies
Vu ou entendu quelque chose
Que je n'ai ni entendu ni vu
Et tu trouves ça beau

RICHARD

Mais est-ce beau
Ou est-ce moi qui trouve ça
Beau?

RITA

Peut-être je ne le trouve beau
Que parce que toi tu le trouves beau
Bien que je ne l'aie jamais
Vu ni entendu ni senti
Je veux que ce soit beau
Uniquement
Parce que toi tu le trouves beau
Quelque chose qui t'émeut doit être beau
Quand bien même je trouverais ça d'une laideur repoussante

Hue entre en scène

RITA

Et quelque chose de moche peut rendre subitement beau
Et ça de façon incontestable
Quelque chose d'autre qui est moche ou insignifiant
Quelque chose à propos de quoi tu ne te demandes même pas

Si c'est en fait beau ou pas
Tu écoutes par exemple de la musique
A la radio ou une cassette
Et tu trouves ça affreux
Ça tu en es sûr
Laid à faire peur
Et tu ne sais littéralement pas
Où poser ton regard
Et puis tu regardes, par hasard
Mais sans vraiment y faire attention
Un radiateur ou une tache de graisse
Sur la tapisserie
Ou une déchirure à ton ongle
Et alors là tu sais que ça c'est beau
Parce que ça ne peut qu'être beau
Parce que cette musique était si moche
Est

RICHARD

Alors qu' il n'en est peut-être rien?

RITA

Peut-être d'autres trouvent-ils cette musique
Magnifique justement
Révolutionnaire

RICHARD

Cette tache de graisse, cette déchirure, ce radiateur...

RITA

Non, rien, un détail, insignifiant
Mais le besoin crée
Le manque que tu as senti
A cause de cette affreuse musique
Cette musique que tu trouvais moche...

RICHARD

Moi?

RITA

Moi
Ce manque doit être compensé
Et donc tu vas appeler beau ce genre de choses
Par nécessité

silence

HUE

Very beautiful
Very handsome

RITA

Yes

RICHARD

Thank you

HUE

Very handsome
Very beautiful

RITA

Yes

RICHARD

Thank you

HUE

I mean it

RITA

Yes

RICHARD

Nous au moins on reconnaît
Qu'on n'a rien à faire là-bas

RITA

D'ailleurs on n'a rien à y faire

Silence

RICHARD

Les gens beaux gagnent en moyenne 5% de plus que
Les gens moins beaux
Ça a été calculé
Les gens beaux semblent valoir en moyenne 5% de plus
Ça se produit inconsciemment

RITA

Qu'est-ce que c'est des gens beaux?
Qui détermine ça?

RICHARD

Des gens qu'en règle générale
On considère beaux
Des gens à propos de qui en règle générale
On dit beau

RITA

Mais en réfléchissant on s'aperçoit

Que justement ces gens
Qu'en règle générale
On considère beaux
Ne sont la plupart du temps que d'une espèce de
Pgcm beau, un beau aérodynamique...

RICHARD

Pé gé cé èm beau?

RITA

Plus grand commun multiple
Ou plus petit commun diviseur
Je ne sais jamais
Dans tous les cas un
Beau inoffensif
Un beau aérodynamique
Un beau synthétique
Un beau bidon
Une sorte de girl next door sans acné-belle bidon

HUE

Girl next door
Funny

RITA

Toi parlerais-tu jamais par exemple
D'une belle guerre
Peut-on dire cela?

RICHARD

Bien sûr qu'on peut, c'est possible
Je le dis
Entre producteurs de cinéma
Ou éternels concurrents
Cette guerre des lessives
Avec ces super-lessives
Ou bien entre clubs de football
Là tu dis bien une belle guerre
Là je le dis
Là je pourrais le dire

RITA

Mais une guerre avec des victimes
Avec des morts, avec du sang, avec...

RICHARD

Il y en a aussi dans cette sorte de guerres
Dans ce genre de batailles de la concurrence
Des têtes tombent
Directeurs, employés virés
Au R.M.I.
Belle guerre!

RITA

Mais de vrais victimes
Avec du napalm et des camps?

RICHARD

Oui
En tout cas
Si une guerre est moins
Moche qu'une autre
Comme peut-être la guerre du Golfe
Fut moins moche
Parce que plus efficace, moins de morts
Peut-être même plus juste
Que par exemple celle
Du Vietnam

RITA

Mais au fond, en réalité...

HUE

Vietnam!

RITA

Yes, beautiful!

RICHARD

En réalité non, ou si
Certaines guerres sont peut-être bien
Vraiment nécessaires et légitimes
Mais de même qu'une guerre
Est moins moche qu'une autre
Une guerre peut-elle
Etre belle

RITA

De même qu'une paix peut être plus belle
Qu'une autre paix?

RICHARD

Oui, oui
La paix entre disons
La Hollande et le Luxembourg
Est un peu une paix fastidieuse
Un peu une paix tapisserie à fleurs
Alors que la paix entre, heu
La Grèce et la Turquie
Ça c'est une paix passionnante
Pas une paix qui va de soi
Ça c'est une paix
Pour cette paix-là il faut se battre

RITA

Mais la paix la plus laide est tout de même toujours
Plus belle que la plus belle des guerres?

RICHARD

Oui?

RITA

Oui

RICHARD

Je ne sais pas
Tu as peut-être des cellules
Des cellules avec des condamnés à mort
Et là il y a la paix
Alors qu'ailleurs, pendant un défilé de mode
Sur ces planches, là règne la guerre
Et cette guerre-ci me semble plus belle que cette paix-là

RITA

Y-a-t-il quelque chose qui puisse simplement ne pas être moche

RICHARD

Toi?

RITA

Non, l'amour, le bonheur

RICHARD

Qui
Dans n'importe quelles circonstances
Après je ne sais quelles monstruosité
N'est pas à même
De se sentir heureux?

RITA

Mais cela est-il du bonheur?

RICHARD

Oui
Quand tu te sens heureux
Après le matraquage de...

RITA

Mais cela est-il beau?

RICHARD

A cet instant c'est du bonheur

Pour au moins une personne
Pour au moins une seconde
La plus belle de toutes peut-être

RITA

Mais alors quel sens a donc ce mot?

RICHARD

Tu l'utilises
Pour rendre plus clair quelque chose
Qui se produit en toi
A un moment donné

RITA

Même si c'est complètement injustifié?

RICHARD

Peut-être bien dans ce cas justement

RITA

Te sens-tu heureux maintenant?

RICHARD

Moi?

RITA

Oui

RICHARD

Pourquoi?

RITA

Parce que tu me...

RICHARD

Je te?

RITA

Laisse tomber

Silence

RITA

L'Amour maternel, la mer, le ciel,
Un soleil qui se couche
De petits animaux, de jeunes animaux
Des bébés-animaux

RICHARD

Beau?

RITA

Toujours beau

RICHARD

L'amour maternel toujours beau?

RITA

Ce premier sentiment alors
Chez les bébés, les bébés-chats
Les bébés-chiens
Un enfant à un sein
C'est tout de même au premier abord
En première instance
Ça ne peut pas être moche
Ou le soleil

RICHARD

Une grande explosion, une grande centrale nucléaire
Une grande destruction

RITA

Mais tu n'entendras jamais
Quelqu'un dire
Quel affreux soleil aujourd'hui
Ou bien le ciel ou les nuages
Toujours différents peut-être
Mais jamais moches tout de même?

RICHARD

Il est des choses
Que tu ne peux ni n'as le droit
D'accuser de laideur
Mais de là à dire
Beau?
D'ailleurs quel est le mérite du soleil
Qu'il soit beau?

RITA

Il ne s'agit pas de mérite, beau
Cela peut-être absolument
En dehors de toute responsabilité
De beaux yeux

RICHARD

Mais tu peux toujours détester quelque chose
Le maudire, le haïr, l'exécrer justement
Parce que c'est beau
Tu peux même considérer ces couchers de soleil

Comme le plus triste échantillon
De civisme

RITA

C'est que tu trouves ça moche
Mais ça reste beau

RICHARD

Je trouve que non

RITA

C'est de la jalousie
Ou de l'impuissance
De la dépression
L'innocence non plus
L'innocence ne peut être moche

RICHARD

Mais souvent stupide et répugnante
A pleurer
Des religieuses aigries
Des bébés qui bavent
La compassion n'a rien a voir avec la beauté

RITA

La compassion ne peut être moche

RICHARD

La compassion en guise de rancune?
La compassion pour le dictateur déchu?

RITA

Si ce n'est pas de l'auto-compassion déguisée
Cela peut être beau

RICHARD

Tu peux détester quelque chose
Tu peux le maudire
Tu peux vouloir le trouver moche
Tu peux même le trouver moche

RITA

Et pourtant ça reste beau!

RICHARD

C'est toi qui dit ça ou moi?

RITA

Je ne sais pas si je l'ai dit

Si même j'ai dit quelque chose
Ou si je ne l'ai pas dit trop vite
Est-ce possible?

RICHARD

Que tu pensais tout haut?
Que tu disais quelque chose au brouillon?

RITA

Non ce que j'ai dit
Que tu ne trouves pas quelque chose beau

RICHARD

Parce que c'est beau?

RITA

Que tu trouves quelque chose moche
Parce que c'est beau

RICHARD

Oui?

Silence

HUE

Look at this man
He's Elton Kash
He's a pop star
He's very rich
Look at his house
It's large and expensive
There's a swimming-pool
In the garden

RICHARD

We don't have...
Je craque

RITA

Calme-toi
We don't have a swimming-pool

RICHARD

We don't have a garden

HUE

I know
It's my Streamline english

RICHARD

Your Streamline what?

RITA

Calme-toi
Son cours d'anglais

HUE

It's so funny
So wonderful

RICHARD

Tiens prends Singapour

HUE

Singapore
You've been there?

RITA

Yes

RICHARD

Pas du tout poor
Horriblement rich
Tu fais un pet dans la rue
Ça te coûte 100 dollars d'amende

HUE

Dollars?

RITA

Yes
Calme-toi

RICHARD

Je suis chez moi

RITA

Chez nous

HUE

There are 10 bedrooms in the house
Elton's car is American
It's a 1978 Lincoln Continental
It's fast and comfortable
In the car there is a radio, a stereo
Cassette-player, a cocktail cabinet
A cigar lighter and electric windows

RITA

Streamline English?

HUE

Very funny

Silence

RITA

Tu marches, tu es mère
Tu es noble mais aussi infirmière
Et tu marches de Copenhague au Kazakhstan
Ou un autre Stan
Et tu vas t'asseoir sous un arbre
Avec des bonbons
Et ces bonbons tu commences à les distribuer
Aux enfants qui passent
Et au bout de trois semaines
Arrive une vieille mère
Et elle te demande
Etes-vous celle qui a donné à mon enfant...?
Et on t'offre un travail à l'hôpital
Et tu es donc noble
Et tu sauves beaucoup de vies
Ainsi que la tienne...

RICHARD

Et cela serait beau?

RITA

C'est déjà une belle histoire
Qu'on raconte à la lueur d'une bougie
Ou dans une certaine ivresse
Ça arrive, de façon tout à fait inattendue, presque
Comme dans une embuscade, qu'une histoire, un événement
Ou bien seulement la manière dont la lumière se répand quelque part
Que ça t'émeuve, que ça fasse que tu penses:
"Beau", dises "beau"

RICHARD

J'entends au moins cinq fois par jour
"Heil Hitler"
Quand ce n'est pas dans le métro
C'est à la poste
Dernièrement au solarium j'ai aussi entendu
"Heil Hitler"

RITA

Ce n'est que de l'agressivité

RICHARD

Non

L'impuissance a quelque chose de beau
Nous disons "merde"
Ils disent "Heil Hitler"
Nous appelons ça "vulnérabilité"
Eux "peur"
Un hôtel vide est beau
Ou le regard d'une femme
Violée
Ton regard
Quand une fois encore tu es blessée
Toujours donc

RITA

Comment fais-tu?

RICHARD

Je te vois non

RITA

Pour connaître le regard d'une femme violée

RICHARD

Je te vois non

Silence

RITA

Si tout est beau et moche
Beau et moche à la fois...

RICHARD

Ça dépend du recul

RITA

Une façade peut te réconcilier
Tant que ça dissimule la logorrhée...

RICHARD

Me réconcilier avec quoi?

RITA

Avec la logorrhée ambiante

RICHARD

Ce liquide grâce auquel tu mets tes lentilles
Si jamais je le remplace
Par de l'alcool à 100°
Ou de l'acide chlorydrique
Et tu mets tes lentilles

RITA

Oui

RICHARD

Oui mais là c'est un film
Ou alors imagine
Nous ne sommes pas nous
Nous ne sommes pas ici
Mais sur une scène
Comédiens
Et je te dis
Ce n'est pas une chatte que tu as
C'est un étouffoir

RITA

Oui

RICHARD

Le recul aide
Le recul parce que c'est un film
Ou du théâtre
Fait que tu peux dire "beau"
Autrement ce ne serait que répugnant
De même que de belles choses peuvent devenir moches,
Uniquement parce que tu le veux à tout prix, de même des choses moches deviennent-elles
D'une beauté déchirante à cause du recul, ou à cause de
La situation
Alors "Heil Hitler" peut même émouvoir
Voilà pourquoi pleurer à une tragédie est "beau"

RITA

Une vraie tragédie?

RICHARD

Ou une tragédie jouée
Les catastrophes possèdent souvent un grand degré de beauté

RITA

Les vraies catastrophes?

RICHARD

Ou les catastrophes jouées

RITA

L'indifférence aide

RICHARD

Pourquoi dirais-je alors une chose pareille?

RITA

Mais tu ne le dis pas
Tu le dis sur scène
Ou voudrais-tu vraiment le dire

RICHARD

Ce serait insupportable
Ecoute
Ducon peut penser
Que pendant la visite d'un Chef d'Etat étranger
La question des droits de l'homme...
Ce n'est pas de l'indifférence de la part de Ducon
C'est du recul
Vis à vis de la torture, de la mort
Et ces mots ont eux aussi plus de recul
Que les mots "électrodes sur le gland"
"Ongles arrachés"
Et ceux-là eux aussi plus que
"Ongles qu'on arrache"
Et si tu y assistes
Et il n'est plus besoin de mots
Parce que tu regardes...

RITA

Et alors là c'est beau?
Au coeur de la guerre
Du bain de sang
Du feu de joie?
Les gens semblent justement appeler à l'aide
Quand ils jouissent
Et inversement

RICHARD

Mais les gens appellent à l'aide
Quand ils jouissent
Et inversement
Beaucoup de gens jouissent
Dans le danger
Dans l'urgence
Mais alors "beau" ou "pas beau" ne compte plus
Rien ne compte
Quand il n'y a plus de recul
Beau ou moche
N'est plus qu'une insulte

RITA

Avons-nous du recul?

RICHARD

Nous?

RITA